

Ça chauffe pour Avi !
Avi is in Trouble!
מֵתְנַפְּלִים לְאַבִּי!



Ça chauffe pour Avi !
Avi is in Trouble!
מֵתַנְכֵּלִים לְאַבִּי!





Introduction for adults

The albums of the Avi collection enable children to tackle subjects relating to Israel in a simple way and from a Christian perspective.

Luca warns Laura. What's going on? He just found out that a ruse would put their new friend Avi at risk.

Events similar to those in this story took place in many countries during the writing of this album. Through it, may we be encouraged to talk to children about the reality of anti-Semitism and the prejudices that lead to it. It's an invitation to enter into a friendly relationship with the Jewish people.

Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com

Introduction destinée à l'adulte

Les albums de la collection Avi permettent aux enfants d'aborder des sujets concernant Israël, de manière simple et sous un éclairage chrétien.

Luca alerte Laura. Que se passe-t-il ? Il vient de découvrir une ruse mettant leur nouvel ami Avi en danger.

Des évènements similaires à ceux de ce récit se sont déroulés dans de nombreux pays durant la rédaction de cet album. A travers lui, puissions-nous être encouragés à aborder avec les enfants, la réalité de l'antisémitisme ainsi que les préjugés qui y conduisent. C'est une invitation à entrer dans une relation d'amitié avec le peuple juif.

Retrouvez-nous sur :
www.collection-avi.com









הקדמה למבוגרים









אירועים דומים לעלילת הסיפור הזה התרחשו במדינות רבות בזמן כתיבת האלבום. אנו מקווים שקריאת הספר עם ילדינו תעודד אותנו לדבר על המציאות של האנטישמיות ועל הדעות הקדומות שמובילות אליה. הספר מהווה הזמנה להיכנס למערכת יחסים ידידותית עם היהודים.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

סדרת האלבומים "אבי" מאפשרת לילדים להתמודד עם נושאים הקשורים לישראל בדרך פשוטה ומנקודת מבט של האמונה הנוצרית-משיחית.

לוקה מזהיר את לורה. מה זה, מה קורה? - לפני זמן קצר הוא גילה שתעלול שעשו לחברם החדש אבי עומד להכניס אותו לסכנה.

 Super, aujourd'hui on va à l'anniversaire de Zof. C'est trop bien chez lui !
 Oh oui, c'est vrai ! Tiens, voilà Avi là-bas. Il n'a pas été invité, Zof n'est pas copain avec lui.
 Ah bon ? Pourquoi ?
 Avi vient d'Israël et il est juif. Zof n'aime pas les Juifs parce que ses parents ne les aiment pas.
 Mon grand-père dit que les Juifs sont très riches et veulent tout diriger.
 J'ai une idée, faisons-lui une farce.
 Comment ?
 Tu vas voir...

 Great, today we're going to Zof's birthday party. His place is so cool!
 Oh, yes, it is! There's Avi over there. He wasn't invited, Zof isn't friends with him.
 Oh really, why not?
 Avi is from Israel and he is Jewish. Zof doesn't like Jews because his parents don't like them.
 My grandfather says that the Jews are very rich and want to rule over everything.
 I've got an idea, let's set him up!
 How?
 You'll see...

איזה כייף, היום אֶנְחֵנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. הבית שלו ממש מגניב!
 כן, נכון! הנה אבי עומד שם. הוא לא הזמן, זוף לא חבר שלו.
 אה, באמת? למה לא?
 אבי בא מישראל והוא יהודי. זוף לא אוהב יהודים בגלל שההורים שלו לא אוהבים אותם.
 סבא שלי אומר שהיהודים עשירים מאוד ושהם רוצים לשלט בכל דבר.
 יש לי רעיון, בואו נעשה לו תעלול!
 איך?
 אפה תראה...







Salut Avi ! C'est l'anniv de Zof. Tu sais, il t'invite aussi !



C'est vrai ??



Oui, il a oublié de te le dire. Va vite acheter un cadeau à l'épicerie et rejoins-nous chez lui...



Où est-ce qu'il habite ?



C'est facile : Depuis l'épicerie, entre dans le petit bois, traverse-le, tourne à gauche et tu verras tout de suite sa maison.



Hi Avi! We are going to Zof's birthday party. Did you know that you are also invited?



Really??



Yes, he forgot to tell you. Run to the grocery store, buy a present and meet us at his place...



Where does he live?



It's easy: From the grocery store, take the path through the grove, turn left and his house will be right there.

הי אבי! אנחנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. אתה יודע שגם אתה מוזמן?



באמת??



כן, הוא שכח להגיד לך. רץ למפלת, קנה מתנה ונפגש בבית שלו...



איפה הוא גר?



זה פשוט: מהמפלת לך לחרשה, עבר דרכה, פנה שמאלה והבית שלו נמצא בדיוק שם.





Ha ha ha ! Avi va beaucoup marcher, et il n'arrivera nulle part !



C'est sûr ! Avi est nouveau ici. Il ne sait pas qu'à gauche, après le petit bois, on arrive dans la grande forêt.



Je me demande comment il a pu croire que Zof le voulait à son anniversaire ?



Ha ha ha! Avi will be walking all over the place and he won't get anywhere!



That's for sure! Avi is new here. He doesn't know that, right after the grove, he'll land in the big woods.



I wonder how he ever thought Zof would want him at his birthday party?

קה קה קה! אבי ילך וילך ולא יגיע לשום מקום!



בטוח! אבי חדש פה. הוא לא יודע שצפרי החרשה מגיעים ליער הגדול.



אני לא מבין איך הוא בכלל חשב שזוף ירצה להזמין אותו ליום ההולדת.



Avi est si touché d'avoir été invité, qu'il en oublie toute prudence et leur obéit. Paniqué, et par peur de la bande de Zof, Luca court chercher Laura plutôt que d'avertir directement Avi...




Avi is so touched to have been invited that he forgets to be cautious and follows their directions. Luca panics and is afraid of Zof's gang, so he runs to fetch Laura instead of warning Avi directly...


אבי התרגש ושמח כל כך על שהזמן, עד ששכח להזהר, וכעת הוא עושה את מה שהנערים אמרו לו. לוקה נבהל והוא מפחד מהכנפיה של זוף, לכן הוא רץ לקרא ללורה במקום להזהיר את אבי מייד בעצמו...







 Laura ! Laura ! Viens vite ! Avi est en danger !


 Quoi ?! Qu'est-ce qui se passe ?


 La bande de Zof a fait exprès de l'envoyer dans la grande forêt !


 Oh là là, c'est terrible ! Une fois, même avec mon papa, on ne retrouvait pas notre chemin dans cette immense forêt.


 Il faut aller à son secours !


 Oui ! Dépêchons-nous !


 *Laura! Laura! Come quickly! Avi is in danger!*

 *What?! What's going on?*

 *Zof's gang have sent him into the big woods on purpose!*

 *Oh no, that's awful! Once, even my dad and I couldn't find our way out of that huge forest!*

 *We've got to go and help him!*

 *Yes! We need to hurry!*





לורה! לורה! בואי מהר! אבי נמצא בסכנה!



מה?! מה קורה פה?



הכנפיה של זוף שלחו אותנו בכננה לתוך היער הגדול!



אוי לא, זה נורא! פעם אחת אפלו אבא שלי ואני לא הצלחנו למצוא את הדרך החוצה מהיער!



אנחנו חייבים ללכת לעזר לו!



כן! אנחנו חייבים למהר!







Aviiii ! Aviiii ! Aviiii ! Avi !!!!!!!

Aviiii ! Aviiii ! Aviiii ! Avi !!!!!!!

אָבִיִּיִי ! אָבִיִּיִי ! אָבִיִּיִי ! אָבִי !!!!!!!

 Perdu, effrayé, blotti contre un rocher, Avi comprend qu'on lui a joué un tour... parce qu'il est juif ? Il se rappelle les récits concernant ses arrière-grands-parents fuyant leur pays...

 Lost, frightened, huddled against a rock, Avi realises that he has been tricked... because he is Jewish? He remembers the stories about his great-grandparents fleeing their country...

 כּשֶׁהוּא אָבוּד, מְפֹחֵד וּמוֹעֵד עַל אֲבִיָּים וְסִלְעִים, אָבִי מִבֵּין שְׂרָמוֹ אוֹתוֹ... הָאֵם זֶה בְּגִלְל שֶׁהוּא יְהוּדִי? הוּא נִזְכֵּר בְּסִפּוּרִים שֶׁל הַסִּבִּים הַגְּדוֹלִים שְׁלוֹ, שֶׁנֶּאֱלָצוּ לְבָרֵחַ מֵאֶרֶץ...
הוא נזכר בספורים של הסבים הגדולים שלו, שנאלצו לברח מארצם...





Ouf, tu es là Avi !



Waouw... j'ai eu tellement peur !



On t'a cherché longtemps !



Mais maintenant, comment retrouver le chemin ?



Dans ma famille, on prie des Psaumes pour que Dieu nous aide.



Phew, there you are Avi!



Wow... I was so scared!




We have been looking for you for ages!





But now, how do we find the way back?





In my family, we pray with Psalms for God to help us.

פִּיוּוּי, הִנֵּה אַתָּה, אָבִי! 


וְנָאוּ... פְּחַדְתִּי כָּל כָּדָ! 


חִפְּשָׁנוּ אוֹתְךָ שָׁעוֹת! 


אָבֵל עֲכָשׁוּ, אֵיךְ נִמְצָא אֶת דְּרָכֵינוּ חֲזָרָה? 


בְּמִשְׁפָּחָה שְׁלִי אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים תְּהִלִּים וּמִתְפַּלְלִים לְעֶזְרָה. 





 Moi, je connais un Psaume qui parle de berger¹. Ça me fait penser à l'histoire du bon Berger qui cherche les brebis perdues².


 Moi, j'aime surtout le Psaume 121 qui parle du Gardien d'Israël.


 Ce Gardien, c'est peut-être le même que le bon Berger de mon histoire ? Comment Il s'appelle ?


 HaChem³. Et ce bon Berger ?


 Jésus. Est-ce que tu penses...


 Chut ! J'entends du bruit ! On dirait que quelqu'un vient...


 I know a Psalm that talks about a shepherd¹. It reminds me of the story of the Good Shepherd who searches for lost sheep².


 I especially like Psalm 121, which is about the Guardian of Israel.


 Could this Guardian be the same as the good Shepherd in my story? What's His name?


 HaShem³. And this good Shepherd?


 Jesus. Do you think...


 Hush! I hear a noise! Sounds like someone is coming...


 אָנִי מְכִירָה מְזֻמּוֹר תְּהִלִּים שְׁמִדְבָר עַל רוּעָה¹. וְזֶה מְזֻכָּר לִי אֶת הַסְּפוּר עַל הַרוּעָה הַטּוֹב שְׁמַחֲפֵשׂ אֶת הַשֶּׁה הָאוֹבֵד².

 אָנִי מְכִיר בְּמִיחָד אֶת מְזֻמּוֹר תְּהִלִּים קכ"א, אֲשֶׁר מְדַבֵּר עַל שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.

 אוּלַי הַשׁוֹמֵר הַזֶּה הוּא גַם הַרוּעָה הַטּוֹב מִהַסְּפוּר שְׁלִי? אֵיךְ קוֹרְאִים לוֹ?

 קוֹרְאִים לוֹ הַשֵּׁם³. וְאֵיךְ קוֹרְאִים לַרוּעָה הַטּוֹב?

 קוֹרְאִים לוֹ יִשׁוּעַ. אֶתְּהָ חוֹשֵׁב...

 שְׁשֵׁשׁ! אָנִי שׁוֹמֵעַ רֵעַשׁ, כְּאִלּוּ מִיִּשְׁהוּ בָּא...

¹ Psaume 23

² Evangile selon Luc, chapitre 15, verset 4

³ HaChem signifie « Le Nom » en hébreu (en parlant de Dieu)

¹ Psalm 23

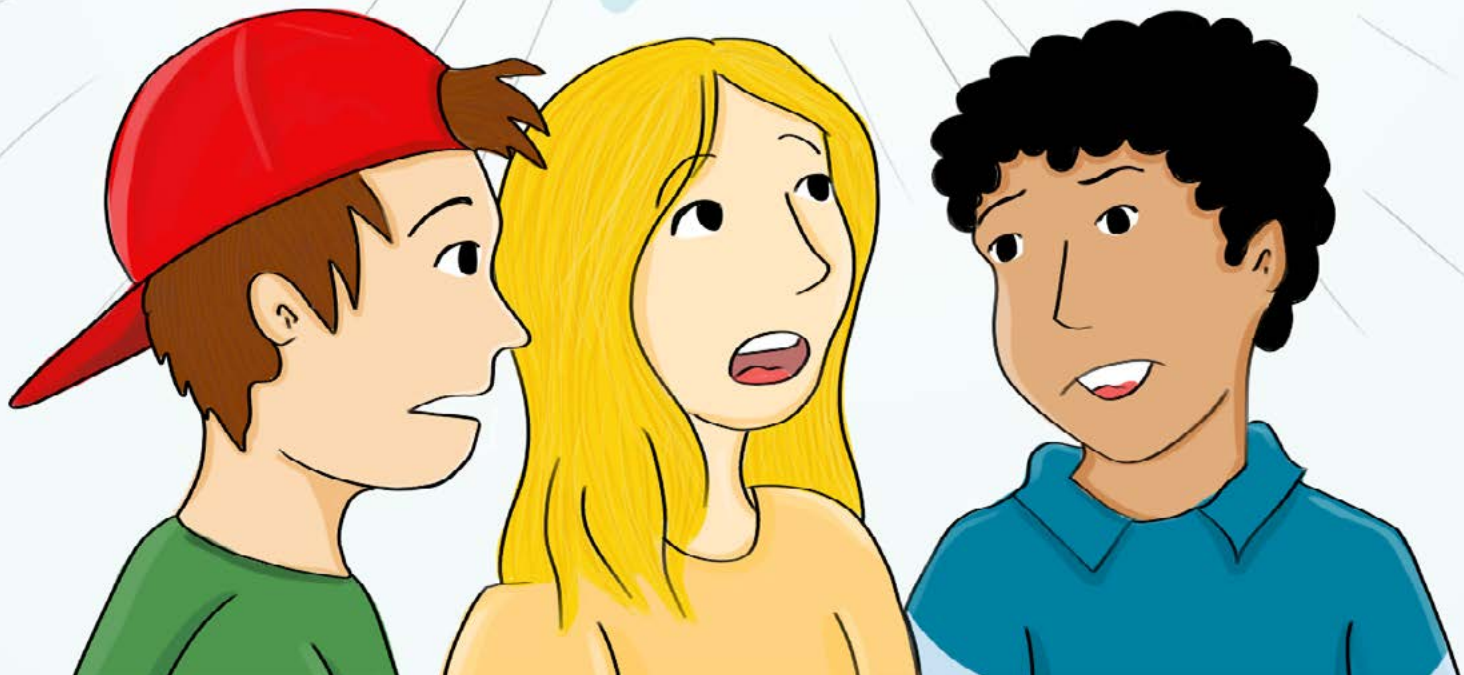
² Gospel of Luke, chapter 15, verse 4

³ HaShem means "The Name" in Hebrew (when speaking of God)

¹ תְּהִלִּים כ"ג

² בְּשׁוֹרֵת לוֹקָס, פֶּרֶק ט"ו, פְּסוּק 4


³ הִיְהוּדִים הַדְּתִיִּים אוֹמְרִים "הַשֵּׁם" כְּשֶׁהֵם מְדַבְּרִים עַל אֱלֹהִים






 Monsieur Maxim !!!!


 Que se passe-t-il, les enfants ? Que faites-vous là, au milieu de cette forêt ?


 La bande de Zof a voulu qu'Avi se perde. On l'a retrouvé, mais maintenant on ne sait plus où on est ! Vous pouvez nous ramener à la maison ?


 Bien sûr ! Venez, rentrons avant que vos parents ne s'inquiètent.


 Mister Maxim!!!!


 What's going on, children? What are you doing out here in the middle of the woods?


 Zof's gang wanted Avi to get lost. We found him, but now we don't know where we are! Can you take us home?

 Of course! Come on, let's go home before your parents worry.

אָדוֹן מַקְסִים!!! 

מָה קוֹרָה פֹּה, יְלָדִים? מָה אַתֶּם עוֹשִׂים כְּאֵן בְּאַמְצַע הַיַּעַר? 

הַכְּנַפָּה שֶׁל זוֹף רָצְתָה שְׂאֲבִי יֵלֵךְ לְאַבּוּד. מְצָאנוּ אוֹתוֹ, אָבֵל עֲכָשׁוּ אֲנַחְנוּ לֹא יוֹדְעִים אֵיפֹה אֲנַחְנוּ! אַתָּה יָכוֹל לְקַחַת אוֹתָנוּ הַבֵּיתָה? 

בְּוודָאִי! יֵאלֶלָה, בּוֹאוּ יֵלֵךְ הַבֵּיתָה לְפָנֵי שְׁהַהוֹרִים שְׁלַכְּכֶם יִתְחִילוּ לְדַאֵג. 



Monsieur Maxim, je les ai entendus, ils voulaient que ça chauffe pour Avi parce qu'il est juif. Pourquoi font-ils cela ?



C'est une longue histoire et c'est difficile à comprendre. Avi n'a rien fait de faux. Le peuple juif n'est ni meilleur, ni plus mauvais qu'un autre peuple, cependant il a une place spéciale dans le cœur de Dieu. Mais certains ne peuvent pas l'accepter, alors ils rejettent les personnes juives et répandent des mensonges pour leur nuire. Cela s'appelle l'antisémitisme*.



Mister Maxim, I heard them, they wanted to get Avi in trouble because he's Jewish. Why would they want to do that?



It's a long story and it's difficult to understand. Avi has done nothing wrong. The Jewish people are neither better nor worse than any other people, but they do have a special place in God's heart. Some people can't accept this, so they reject the Jewish people and spread lies to harm them. This is called anti-Semitism.*

אָדוֹן מַקְסִים, שְׁמַעְתִּי אוֹתָם, הֵם רָצוּ לְהַכְנִיס אֶת אַבִּי לְצָרוֹת בְּגִלְל שֶׁהוּא יְהוּדִי.
לָמָּה שִׁירְצוּ לַעֲשׂוֹת אֶת זֶה?



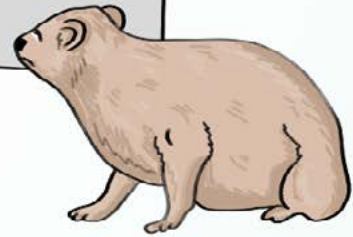
זֶה סִפּוּר אַרְדֵּךְ וְקִשְׁיָה לְהַבְנִיָּה. אַבִּי לֹא עָשָׂה שׁוּם דְּבַר רַע. הִיְהוּדִים אֵינָם טוֹבִים אוֹ רָעִים
יוֹתֵר מִכָּל אֲחֵר. יַחַד עִם זֹאת יֵשׁ לָהֶם מְקוֹם מִיְחָד בְּלִבּוֹ שֶׁל אֱלֹהִים. אַבְּל יֵשׁ אֲנָשִׁים
שֶׁלֹּא מְקַבְּלִים אֶת זֶה, וְלָכֵן הֵם דוֹחִים אֶת הִיְהוּדִים וּמְפִיזִים שְׂקָרִים פּוֹגְעָנִים לְגַבִּיהֶם.
זֶה נִקְרָא אַנְטִי־שֵׁמִיּוֹת*.

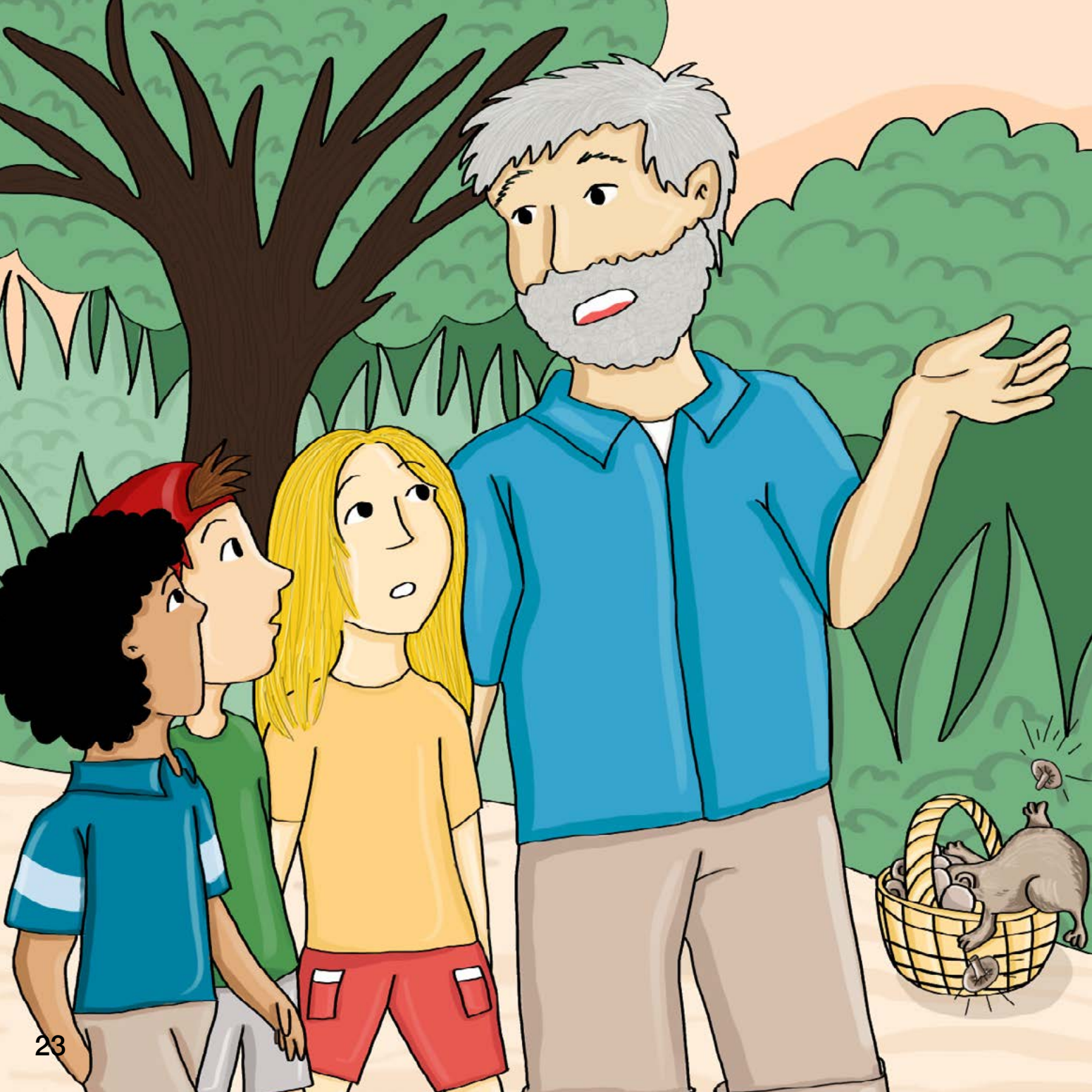


* Voir « Le savais-tu ? », pages 28-29

* See "Did you know?", pages 28-29

* רָאָה תַּחַת 'הָאֵם בְּדַעְתָּ? בַּעֲמִי 28-29







Ça m'aide à comprendre. Ils pensent peut-être que l'amour de Dieu est plus fort envers les Juifs qu'envers eux.



Oui, hélas ! Et cette place spéciale a provoqué une haine injuste et déchaînée à travers les siècles. C'est très important d'y résister et de combattre les mensonges propagés. Nous devons tenir bon aux côtés des personnes juives*. Et tu sais, Laura, les enfants aussi reçoivent de Dieu le courage de rejeter cette haine.



That makes sense. Perhaps they think that God's love is stronger for the Jews than for them.



Yes, sadly! And this special place has caused unfair hatred throughout the centuries. It's very important to resist it, and to fight the lies being spread. We must stand firm alongside the Jewish people. And you know, Laura, children also receive courage from God to reject this hatred.*

עכשו אני מבינה יותר טוב. אוילי הם חושבים שאהבתו של אלוהים כלפי היהודים גדולה יותר מאשר כלפיהם.



כן, למרבה הצער! והמקום המיוחד שיש ליהודים גם לשנאה לא הוגנת לאורך הדורות. חשוב מאוד להתנגד לה, וגם להלחם בשקרים שמפיצים בגללה. עלינו לעמוד איתנו יחד עם היהודים*. ואת יודעת, לורה, גם ילדים מסבילים אמש מאלהים כדי להתנגד לשנאה הזאת.





* Prophète Isaïe, chapitre 62, verset 6


* *Prophet Isaiah, chapter 62, verse 6*


* ישעיהו הנביא, פרק ס"ב, פסוק 6





 Ça fait envie d'en savoir plus...


 Monsieur Maxim, c'est fou que vous nous ayez trouvés !


 Oui, j'ai ressenti le besoin d'aller chercher des champignons juste à cet endroit de la forêt. Maintenant, je comprends pourquoi !


 C'est formidable !


 *It makes me want to know more...*


 *Mister Maxim, it's crazy you found us!*


 *Yes, I felt the need to look for mushrooms in this exact place in the forest. Now I understand why!*

 *Yes! That's great!*

 עכְּשׁוֹ אֲנִי רוֹצֶה לְדַעַת יוֹתֵר עַל כֵּן... ..

 אֲדוֹן מַקְסִים, מִדְּהִים שְׁמַצַּאתְ אוֹתָנוּ!

 כֵּן, הִרְגַּשְׁתִּי שְׁאֲנִי צָרִיךְ לַחֲפֹשׂ פִּטְרִיּוֹת בְּדִיּוּק בַּמְּקוֹם הַזֶּה. עֲכָשׁוֹ אֲנִי מִבִּין לָמָּה!

 כֵּן! זֶה אֲדִיר!



הִידְעֵת?

מיהם היהודים?

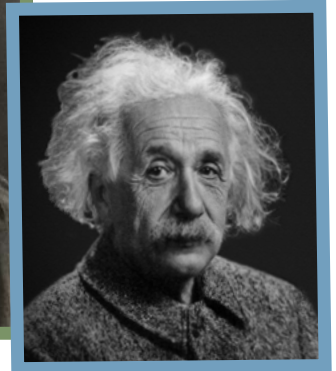


היהודים הם הצאצאים של אברהם, יצחק ויעקב. לפני כ-4,000 שנה בחר אלוהים באדם בשם אברהם (1) שהתגורר באזור כשדים (עיראק של זמינו). אלוהים הורה לו לעזב הכל וללכת לארץ שהוא רוצה לתת לו. אלוהים אמר לו: "אני] אעשה לגוי [לעם] גדול, ואברכה, ואגדלה שמה; והיה ברכה. ואברכה מברכך, ומסלקך אאר [אקלל]; ונברכו בך כל משפחת האדמה" (2). כפי שאתם קוראים בעצמכם, לכל בני האנוש - יהודים ולא-יהודים פאחד - יש מקום בתכנית אלהים מבראשית, מההתחלה.

האם אתה מכיר יהודים חוץ מאלה שמשפר עליהם בכתבי הקודש?

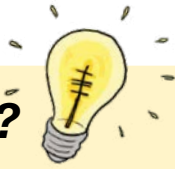


אולי שמעת על מארי קירי, אלברט איינשטיין, אנה פראנק או מארק שאגאל? והאם אתה מכיר יהודים מהאזור או מהשכונה שלך?



- (1) אתה יכול לקרוא את הפרטים של הספור הזה בתנ"ך, בספר בראשית, פרק י"א, פסוק 26
- (2) ספר בראשית, פרק י"ב, פסוקים 2-3

Did you know?



Who are the Jews?

They are the descendants of Abraham, Isaac and Jacob. About 4,000 years ago, God chose a man called Abram (1) who lived in Ur, in Mesopotamia (modern-day Iraq). God asked him to leave everything for the land He wanted to give him. God told him: "I will make of you a great nation (Israel/the Jewish people), I will bless you, I will make your name great, and you will be a blessing. I will bless those who bless you, and I will curse the one who curses you. All the families of the earth will be blessed in you" (2). As you can read, all human beings, Jews and non-Jews alike, have a place in God's plan from the very beginning.



Do you know any Jewish people other than those featured in the Bible?

Perhaps you've heard of **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** or **Marc Chagall**? And do you know of any in your area or neighbourhood?

- (1) You can read the details of his story in the Bible, from chapter 11, verse 26 of the Book of Genesis
(2) Book of Genesis, chapter 12, verses 2 and 3

Le savais-tu ?



Qui sont les Juifs ?

Ils sont les descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Il y a 4'000 ans environ, Dieu choisit un homme appelé Abram (1) vivant à Our, en Mésopotamie (Irak actuel). Dieu lui demande de tout quitter pour le pays qu'il veut lui donner et lui dit : « Je ferai de toi une grande nation (Israël/le peuple juif), Je te bénirai, Je rendrai ton nom grand et tu seras une bénédiction. Je bénirai ceux qui te béniront, Je maudirai celui qui te maudira. Toutes les familles de la terre seront bénies en toi » (2). Comme tu peux le lire, tous les êtres humains, Juifs et non-Juifs, ont une place dans le plan de Dieu dès le début.



Connais-tu d'autres personnes juives en dehors de celles présentes dans la Bible ?

Tu as peut-être entendu parler de **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** ou **Marc Chagall** ? Et dans ta région ou ton voisinage, en connais-tu ?

- (1) Tu peux lire les détails de son histoire dans la Bible, dès le chapitre 11, verset 26 du Livre de la Genèse
(2) Livre de la Genèse, chapitre 12, versets 2 et 3



אנטישמיות להסביר לכם מהי אנטישמיות ולמה היא מובילה



אנטישמיות פרושה לפגוע ביהודים אך ורק בגלל שהם יהודים ולחשב שנכון לעשות את זה. השנאה הזאת מכרת ונמשכת משחר ההיסטוריה.

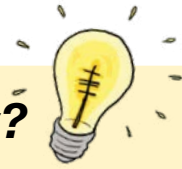
אלו היינו אומרים: "כל אלה שאינם יהודים הם מסכנים, צריך להרג אותם ואז העולם שלנו יהיה טוב יותר" - היינו חושבים שזה אבסורד גמור ובלתי מתקבל על הדעת. ובכל זאת, עבור חלק מהאנשים, אם אומרים: "כל היהודים מסכנים, צריך להרג אותם" - הם מסכימים לכך מבלי להידעזע.

יותר ויותר שקרים מופצים על היהודים ברשתות החברתיות, שקרים הטוענים שהם שגורמים לכל הבציעות בעולם.

במהלך מלחמת העולם השנייה (1939-1945) יהודי אירופה נתפסו וששה מיליונים מהם נרצחו, ביניהם יותר ממיליון ילדים. הטבח הזה מכר בשם השואה.

כיום האנטישמיות צפה ועולה מחדש על פני השטח באפן אלים. השנאה הזאת מתחילה בדברים קטנים שנראים לא משמעותיים לכאורה, כמו המלכודת שטמנה הכנפיה של זוף לאבי ואשר מבחינתם הייתה סתם תעלול.

Did you know?



I'll try to explain to you what anti-Semitism is and what it leads to

It's hurting Jewish people just because they're Jewish and believing it's right to do so. This hatred runs throughout history.

If we were to say: "All those who are not Jewish are dangerous, they must be killed and our world will be a better place", we would find that totally absurd and unacceptable. However, for some people, if you say: "All Jews are dangerous, they must be killed", they approve without being shocked.

More and more lies about them are spread on social media, claiming that they are the cause of every problem in the world. During the Second World War (1939-1945), the Jews of Europe were hunted down and 6 million of them were killed, including over 1 million children. This massacre is known as the Holocaust or Shoa.

Today, anti-Semitism is violently resurfacing. This hatred starts with little things that seem insignificant, like the trap set for Avi by Zof's gang, who thought it was just a prank.

Le savais-tu ?



Je vais essayer de t'expliquer ce qu'est l'antisémitisme et à quoi il conduit

C'est faire du mal aux personnes juives uniquement parce qu'elles sont juives et croire que c'est juste. Cette haine traverse l'histoire.

Si on disait : « Tous ceux qui ne sont pas juifs sont dangereux, il faut les tuer, notre monde sera libéré », on trouverait cela totalement absurde et inacceptable. Cependant, pour certains, si on dit : « Tous les Juifs sont dangereux, il faut les tuer », ils approuvent sans être choqués.

Les réseaux sociaux répandent de plus en plus de mensonges à leur sujet prétendant qu'ils sont à l'origine de chaque problème dans le monde. Pendant la deuxième guerre mondiale (1939-1945), les Juifs d'Europe ont été pourchassés et 6 millions d'entre eux ont été tués, dont plus d'1 million d'enfants. Ce massacre porte le nom d'Holocauste ou Shoa.

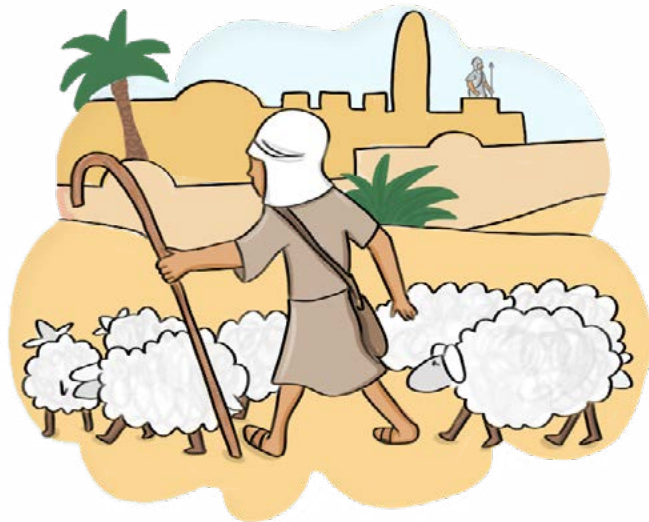
Aujourd'hui, l'antisémitisme ressurgit avec violence. Cette haine commence par des petites choses qui paraissent insignifiantes, comme le piège tendu à Avi par la bande de Zof, qui estime que c'est seulement une farce.





הִידְעַתָּ?

יש לי סוד וחדשות טובות לשתף אתכם



אלוהים תמיד יהיה שומר ישראל ורועה ישראל. הוא מזהיר אותנו באמצעות הנביא שלו שכל מי שנוגע בעם היהודי, "נגע בבבת עינו" (1).

בבת העין - אישון העין - זה החלק הרגיש ביותר בגוף, החלק הכואב ביותר כשנוגעים בו. לפגע ביהודים, להעליב אותם או לאחל להם רעה - הרי זה כמו לתקוף את אלוהים ישירות. גם אם אנשים רבים דוחים אותם, אלוהים לעולם לא ידחה אותם, מכיון שהוא נאמן לברית שכרת אתם (2).

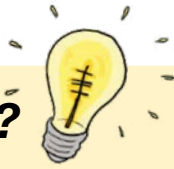
אם יום אחד תמצא את עצמך במצב קשה, אחרי שפעלת בלי לחשב, כמו לוקה או אבי, או מבלי להבין את התוצאות של המעשים שלך, כמו זוף וחבריו, דע שלאֱלוהים יש פתרון ודרך לעזר לך. אפלו אם קבלת החלטה גרועה, אל תפחד לפנות לאלוהים ולבקש עזרה. הוא קבל אותך בברכה, מכיון שהוא שומר ומגן והרועה הטוב - גם שלך.

(1) הנביא זכריה, פרק ב', פסוק 8 (או 12)

(2) האגרת אל הרומים, פרק י"א



Did you know?



I have a mystery and good news to share with you

God will always be the Guardian and Shepherd of Israel. He warns us through his prophet that whoever touches the Jewish people, touches the apple of His eye (1).

The apple of the eye is the most sensitive part of the body, the part that hurts the most when touched. To hurt the Jewish people, to insult them or to wish them harm, is like attacking God directly. Even if many people reject them, God will NEVER reject them because He is faithful to His covenant with them (2).

If one day you find yourself in a difficult situation after having acted too quickly like Luca or Avi, or without realizing the consequences of your actions like Zof and his friends, know that God has a solution to help you. Even if you have made a bad decision, don't be afraid to call on God for help. He will welcome you, for He is a protective Guardian and a Good Shepherd for you too.

(1) Prophet Zechariah, chapter 2, verse 8 (or 12)

(2) Epistle (letter) to the Romans, chapter 11

Le savais-tu ?



J'ai un mystère et une bonne nouvelle à te partager

Dieu sera toujours le Gardien et le Berger d'Israël. Il nous avertit à travers son prophète que celui qui touche le peuple juif, touche la prunelle de Son œil (1).

La prunelle de l'œil est l'endroit le plus sensible du corps, qui fait le plus mal quand on y touche. Toucher aux personnes juives, les insulter ou leur vouloir du mal, c'est agresser Dieu directement. Même si beaucoup de gens les rejettent, Dieu ne les rejettera JAMAIS car Il est fidèle à Son alliance avec elles (2).

Si un jour, tu te trouves dans une situation difficile après avoir agi trop rapidement comme Luca ou Avi, ou sans réaliser les conséquences de tes actes comme Zof et ses amis, sache que Dieu a une solution pour te secourir. Même si tu as pris une mauvaise décision, n'aie pas peur d'appeler Dieu à ton aide, Il t'accueillera car Il est un Gardien protecteur et un Berger bienveillant pour toi aussi.

(1) Prophète Zacharie, chapitre 2, verset 8 (ou 12)

(2) Epître (lettre) aux Romains, chapitre 11

Hi,

I'd like to tell you a short story about my family.

During the Second World War, in France, due to the prevailing anti-Semitic hatred, Jews were hunted down, arrested and deported to extermination camps by the thousands.

My grandparents, my father and my uncle, who lived on an isolated farm near the Swiss border, hid escaped Jewish people and smuggled them across the border from France to Switzerland, where they were safer.

One day, my grandmother was asked: "Misses Félix, why are you doing this at the risk of your life?" She replied with conviction: "Whoever touches the Jews touches the apple of God's eye". Such was her FAITH. Such was her respect and love for God. Such was her respect and love for the Jewish people. I too, his grandson, love the Lord and therefore the people of Israel, and I stand by them.

Yves Félix

Farmer in Neydens, France

שלום,

אני רוצה לספר לכם סיפור קצר על המשפחה שלי.

היא השיבה בשכנוע: "מי שנוגע ביהודים נוגע בבבת עינו של אלוהים". כזו הייתה האמונה שלה. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לאלוהים. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לעם היהודי.

גם אני, נכדו, אוהב את ה' ולכן את עם ישראל, ואני עומד לצידם.

איב פליקס

איכר בניידנס, צרפת

במהלך מלחמת העולם השנייה, בצרפת, עקב השנאה האנטישמית הרווחת, יהודים ניצודו, נעצרו וגורשו למחנות השמדה באלפים.

סבי וסבתי, אבי ודודי, שגרו בחווה מבודדת סמוך לגבול שוויץ, הסתירו יהודים נמלטים והבריחו אותם מעבר לגבול מצרפת לשוויץ, שם היו בטוחים יותר.

יום אחד נשאלה סבתי: "מיס פליקס, למה את עושה את זה תוך סיכון חייך?"

*Salut,
J'aimerais te raconter un
petit témoignage concernant
ma famille.*

Durant la Deuxième Guerre mondiale, en France, à cause de la haine antisémite qui régnait, les Juifs étaient traqués, arrêtés et déportés vers des camps d'extermination par milliers.

Mes grands-parents, mon père et mon oncle, qui habitaient une ferme isolée près de la frontière suisse, ont caché des personnes juives en fuite et les ont fait passer clandestinement la frontière de France en Suisse, là où elles étaient plus en sécurité.

Un jour, on demanda à ma grand-mère : « Madame Félix, pourquoi faites-vous cela au péril de votre vie ? ». Elle répondit avec conviction : « Celui qui touche aux Juifs touche à la prunelle de l'oeil de Dieu ». Telle était sa FOI. Tel était son respect et son amour pour Dieu. Tel était son respect et son amour pour le peuple juif. Moi aussi, son petit-fils, j'aime le Seigneur et donc le peuple d'Israël, et je me tiens à ses côtés.

Yves Félix
Paysan à Neydens, France



A toi qui lis cet album

To you who read this album

אשר אתה קורא את הספר הזה



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

Cet e-book est gratuit. Votre soutien par une participation financière est très apprécié. Il nous permettra de pouvoir continuer les publications. Merci !

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

NDLR : Une traduction littérale n'est pas toujours possible. La graphie française a été privilégiée pour transcrire les phonèmes de la langue hébraïque.

Editor's note: *A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.*

Photography Sources

P. 28. Achim Wagner / The Brandenburg Gate illuminated with Star of David and a letter ('Never again, it's now!') as a sign of solidarity with Israel and resistance against anti-Semitism. / 9. Nov. 2023. Berlin, Germany. Photography. 2386250977 Shutterstock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. wibs24 / Prayer / 3. Feb. 2008. Photography. Stock-Fotografie-ID: 172696024 iStock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. Anastasiia Stiahailo / Little Girl Closed her Eyes Praying / 8. Aug. 2019. Ukraine. Photography. Stock-Fotografie-ID: 1165716084 iStock Web. 1. Oct. 2024

Other photos: Copyright-free

Imprint | Impressum

Original French text:

Jacqueline Schwerzmann,
adapted by Katia Thiel and
Tamara Merlotti

Hebrew translation:

Tal Fastman

English translation: Laurie Yake

Part of the sketches:

Gaëlle Pecoraro

Illustrations and Layout:

Gila den Uyl

Published by: echad Verlag GmbH, Switzerland,

+41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024

Dans la même collection

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 2 : Quelle découverte !

Avi 2: What a Discovery!

אַבִּי 2: אֵיזוֹ תְּגִלִּית!



Avi 1: Şalom Avi, Laura & Luca

Avi 1: Şalom Avi, Laura & Luca

אַבִּי 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca



Sites Internet

Websites

אתרים

1 Un lieu où se cacher... Découvre la maison de la famille hollandaise Ten Boom et sa chambre secrète... 19 mini-vidéos te font entrer dans une histoire extraordinaire qui a eu lieu durant la Deuxième Guerre mondiale... <https://virtualtour.corrietenboom.com/fr>

1 A place to hide... Discover the home of the Dutch Ten Boom family and their secret room.. 19 mini-videos take you on a journey through an extraordinary story that took place during the Second World War... <https://virtualtour.corrietenboom.com>

2 Discover The iP-Center for Education and Encounter www.israelperspektive.de/en
It takes today's youth on an adventurous journey to the land of Israel, Judaism and the history of the Holocaust. Their goal is to make the Jewish origin of the Christian faith tangible. They offer various programs for all age groups - specialized lectures, exhibitions, school programs, Escape Room games and more to come.

1 מקום מחבוא... גלו את ביתם של בני משפחת טן-בוּם ההולנדית ואת חדר המסתור הסודי שלהם... 19 סרטונים קצרים ייקחו אתכם לסיפור יוצא דופן בזמן מלחמת העולם השנייה... <https://virtualtour.corrietenboom.com/he>

2 גלו את מרכז iP לחינוך ומפגש www.israelperspektive.de/heb הפעילות במרכז לוקחת את הנוער בן ימינו למסע הרפתקאות בארץ ישראל, ביהדות ובהיסטוריה של השואה. מטרתנו היא להפוך את השורשים היהודיים של האמונה הנוצרית למוחשיים. אנחנו מציעים תוכניות שונות לכל קבוצות הגיל - הרצאות ייעודיות, תערוכות, תוכניות לבתי ספר, משחקי חדר בריחה ועוד.